Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Elizeusz odpowiedział: Jak żyje JAHWE Zastępów, przed którego obliczem stoję, że gdyby nie Jehoszafat, król Judy, na którego mam wzgląd,\* nie zważałbym na ciebie ani bym na ciebie nie spojrzał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elizeusz na to: Jak żyje JAHWE Zastępów, przed którego obliczem stoję, że gdyby nie Jehoszafat, król Judy, na którym mi zależy, nie zważałbym na ciebie ani bym na ciebie nie spojrzał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Elizeusz odpowiedział: Jak żyje JAHWE zastępów, przed którego obliczem stoję, gdybym nie miał względu na Jehoszafata, króla Judy, nie zważałbym na ciebie ani bym na ciebie nie spojrzał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Elizeusz: Jako żywy Pan zastępów, przed którego obliczem stoję, że gdybym się nie oglądał na Jozafata, króla Judzkiego, nie dbałbym na cię, anibym na cię wejrzał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego Elizeusz: Żywie JAHWE Zastępów, przed którego oczyma stoję, iż gdybym się oblicza Jozafata, króla Judzkiego, nie wstydał, nie dbałbych o cię, anibych się obejźrzał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Elizeusz odrzekł: Na życie Pana Zastępów, przed którego obliczem stoję! Gdybym nie miał względu na Jozafata, króla judzkiego, to ani bym na ciebie nie zważał, ani bym na ciebie nie spojrzał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Elizeusz zaś odpowiedział: Jako żyje Pan Zastępów, przed którego obliczem stoję, że gdyby nie wzgląd na Jehoszafata, króla judzkiego, nie zważałbym na ciebie ani bym na ciebie nie spojrzał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Elizeusz powiedział: Na życie JAHWE Zastępów, przed którego obliczem stoję. Gdybym nie miał względu na Jehoszafata, króla judzkiego, nie zważałbym na ciebie ani bym na ciebie nie spojrzał! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elizeusz oświadczył wtedy: „Przysięgam na JAHWE Zastępów, któremu służę: Gdybym nie miał względu na Jozafata, króla Judy, nawet bym na ciebie nie spojrzał ani nie zwrócił uwagi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Elizeusz odparł: - Na żyjącego Jahwe Zastępów, któremu służę, gdybym nie zważał na Jozafata, króla Judy, nie spojrzałbym na ciebie, nie widziałbym cię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Елісей: Хай живе Господь сил, перед яким я стою перед Ним, що коли б я не приймав лице Йосафата царя Юди, я не поглянув би на тебе і не побачив би тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Elisza powiedział: Żywym jest WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela, w którego służbie stoję, że gdybym nie uwzględniał oblicza Jozefata, króla judzkiego – to bym na ciebie nie spojrzał, ani na ciebie nie uważał! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Elizeusz odrzekł: ”Jako żyje JAHWE Zastępów, przed którym stoję – gdybym nie miał względu na oblicze Jehoszafata, króla Judy, nie spojrzałbym na ciebie ani bym się z tobą nie zobaczył. |

1. 1) na którego mam wzgląd, פָט מֶלְֶך־יְהּודָה אֲנִי נֹׂשֵא ־ּכִי לּולֵיּפְנֵי יְהֹוׁשָ , idiom: którego oblicze podnoszę. [↑](#footnote-ref-2)